

Российская академия наук
Институт восточных рукописей
Казанский (Приволжский) федеральный университет
ГБУ РТ «Редакция «Книга Памяти»



Рамиль Миргасимович Валеев

Российская академия наук
Институт восточных рукописей
Казанский (Приволжский) федеральный университет
ГБУ РТ «Редакция «Книга Памяти»

ПОВОРОТ НА ВОСТОК

Сборник статей к 70-летию Рамиля
Миргасимовича Валеева

Издательство Арт-Экспресс
Санкт-Петербург — Казань
2025

УДК 94(5)
ББК 63.3(5)
П 42

Рекомендовано к печати Ученым советом
Института восточных рукописей РАН

Научное издание

Р е ц е н з е н т ы :

Доктор исторических наук Р. А. Набиев
Кандидат философских наук Т. В. Ермакова

Поворот на Восток. Сб. статей к 70-летию Рамиля Миргасимовича
Валеева / Сост. Т. А. Пан. Санкт-Петербург, Арт-Экспресс, 2025. — 564 с., илл.

ISBN 978-5-4391-1035-3
DOI: 10.48612/IVRRAN/ke4v-9zxe-f3u6

Сборник посвящен 70-летию доктора исторических наук, профессора Рамиля Миргасимовича Валеева — историка, преподавателя, крупнейшего в Татарстане специалиста по истории российского востоковедения, архивов и книжных собраний. В сборник вошли статьи его коллег, посвященные истории китаистики, маньчжуроведения, истории Ближнего и Среднего Востока, музейных и книжных коллекций, биографиям и переписке известных ученых, связанных с востоковедением в Казани. Кроме того, в сборнике затронуты вопросы взаимоотношения России и Востока, включая сюжеты, касающиеся истории, культуры и науки Татарстана.

Сборник рассчитан на всех интересующихся достижениями отечественного востоковедения.

© ИВР РАН, 2025

© КФУ, 2025

ГБУ РТ «Редакция «Книга Памяти», 2025

© Коллектив авторов, 2025

ISBN 978-5-4391-1035-3

© Издательство «Арт-Экспресс», 2025

СОДЕРЖАНИЕ

Поздравление	7
<i>Д.Е. Мартынов, Ю.А. Мартынова.</i> Профессор и коллега Рамиль Миргасимович Валеев: эскиз научной биографии	19
Библиография научных и учебных работ профессора Р.М.Валеева. . . .	48
<i>В.Г. Дацышен.</i> Изучение истории Китая на Академическом этапе истории русского китаеведения	139
<i>Tatiana A. Pang.</i> The Manchu Studies in Russia in the 18 th –19 th Centuries	172
<i>Ю.Г. Благодар.</i> Роль российских печатных изданий в распространении знаний о Китае (XIX — начало XX вв.)	197
<i>И.В. Кульганек.</i> Три труда О.М. Ковалевского по монгольской филологии	218
<i>В.Л. Успенский.</i> О.М. Ковалевский о католичестве в Китае	230
<i>Д.А. Носов.</i> Столетие русского «рекогносцировочно-разведывательного» исследования Монголии: 1828–1928 гг.	243
<i>Гульджан Иналджик, Окан Ешилот.</i> Отчет Николая Федоровича Катанова о поездке в Минусинск (1896 г.)	253
<i>Hartmut Walravens.</i> Letters from Samuel Butler (1774–1839) to Julius Klaproth (1782–1835)	264
<i>И.Ф. Попова.</i> Неизданный сборник статей «Восточный Китай». Обзор содержания	273
<i>Н.А. Самойлов.</i> Русская почта в Китае и Османской империи в конце XIX — начале XX в.	290
<i>М.А. Козинцев.</i> К оценке научного наследия И.Н. Березина в советском востоковедении: очерк Б.М. Данцига	302
<i>Д.Е. Мартынов.</i> Доуве Фоккема: постмодернизм и китайская утопия	331
<i>Л.А. Сыченкова.</i> Типологические особенности крымско-татарской архитектуры в наследии российского востоковеда Б.А. Денике	350

<i>И.В. Герасимов.</i> Две арабские рукописи из наследия Ризаэтдина Фахретдинова в Архиве востоковедов ИВР РАН	379
<i>А.А. Арсланова, Н.Б. Пазина.</i> Материалы к неосуществленному каталогу персоязычных рукописей в коллекции Казанского Императорского университета (до 1855 г.) по черновикам профессора И. Ф. Готвальда (1813–1897 гг.)	392
<i>Ю.И. Дробышев.</i> Образ Чингис-хана в «Сборнике летописей» Рашид ад-Дина	421
<i>А.Ш. Кадырбаев.</i> Тюрки Дешт-и-Кыпчака и их взаимоотношения с соседними народами накануне монгольского нашествия	439
<i>Б.Л. Хамидуллин.</i> Казанское государство — цельная этнополитическая общность народов Среднего Поволжья и Западного Приуралья XV–XVI вв.	462
<i>И.Л. Кызласов.</i> Выделение земель для манихейских монастырей и храмов (Новое прочтение седьмой строки Суджинской стелы)	490
<i>С.А. Французов.</i> Персидские глоссы у ад-Дйнаварй	522
<i>Н.Н. Дьяков.</i> Алжир: война миллиона мучеников. К 70-летию начала освободительной войны в Алжире (1954–1962)	529
<i>С.А. Кириллина, В.Е. Смирнов.</i> Кафедра истории стран Ближнего и Среднего Востока в преддверии реформы высшей школы	545
Список авторов	559

ПЕРСИДСКИЕ ГЛОССЫ У АД-ДИНАВАРІ

Аннотация. В статье рассмотрены три персидские глоссы, приведенные у Абӯ Ҳанӣфы ад-Дйнаварӣ (III в. хиджры / IX в.н.э.) в «Книге долгих рассказов» в связи с сообщением о побеге из цитадели Мерва заключенного там предводителя йеменитов Хорасана по имени Джудай' б. 'Алӣ ал-Аздӣ ал-Кирмāнӣ. Узник, пробиравшийся по водостоку едва не был укушен змеей, так что крайне эмоциональный обмен репликами между ним и его *маулой* передан по-персидски, т.е. на том языке, на котором арабская знать общалась с местным населением, в том числе обратившимся в ислам. В заключении дан анализ этих глосс, предложена их интерпретация.

«Книга долгих рассказов» (*Kitāb al-Aḥbār at-ṭiwāl*) Абӯ Ҳанӣфы Аҳмада б. Да'ӯда ад-Дйнаварӣ (III в. хиджры / IX в.н.э.)¹ является ценнейшим нарративным источником по раннемусульманской эпохе (первым трем векам ислама). Это произведение неразрывно связано с историей отечественной арабистики, ибо оно было критически издано ее выдающимся представителем В. Ф. Гиргасом² по двум спискам, петербургскому³ и единствен-

¹ Годом кончины этого выдающегося представителя средневековой арабо-мусульманской историографии считается 281 или 282 г. хиджры (894–895 гг.н.э.), а также любой последующий год до 290 (902–903 г.н.э.) (*Lewin B. al-Dīnawarī // The Encyclopaedia of Islam. New Edition. Vol. II. 4th impression. Leiden: E.J. Brill, 1991. P. 300*).

² *Abū Ḥanīfa ad-Dīnawarī. Kitāb al-Aḥbār at-ṭiwāl / publié par Vl. Guirgass. Leide: E.J. Brill, 1888.*

³ Ныне хранится под шифром В 1052 в ИВР РАН, куда поступила сразу после революции в составе рукопсного собрания Института восточных языков Азиатского департамента МИД. В издании был обозначен как Р.

ному известному в то время лейденскому⁴. Кроме того, за два с лишним десятилетия до этого, пожалуй, наиболее интересный раздел «Книги долгих рассказов» был включен в «Арабскую хрестоматию» под заглавием «Упоминание о конце государства Умаййадов» (*Зикр авāхир даулат банӣ Умаййа*)⁵.

При чтении ее со студентами привлекает внимание эпизод, связанный с побегом из темницы в цитадели Мерва предводителя йеменитов⁶ Джудай‘а б. ‘Алӣ ал-Аздӣ (из племени ал-азд), известного также как ал-Кирмāнӣ (из Кермана), который был брошен туда умаййадским наместником Хорасана Насром б. Саййāром, предводителем местных мударитов⁷, из-за разногласий, связанных с уплатой жалования, в середине ша‘бана 126 / конце мая 744 г.⁸

Вот как реконструировал этот побег на основании сведений, содержащихся у ат-Ṭабарӣ, выдающийся историк-арабист

⁴ Разночтения с открытым несколько позже вторым лейденским списком были учтены И. Ю. Крачковским, опубликовавшим также предисловие и указатели к этому изданию (*Abū Ḥanifa ad-Dīnawerī. Kitāb al-Aḥbār at-ṭiwāl / Préface, variantes et index publiés par Ign. Kratchkovsky. Leide: E. J. Brill, 1912*).

Лейденские списки обозначены в издании как L и I. Сейчас они находятся в Библиотеке Лейденского университета под шифрами Or. 2595 и Or. 4993 (*Voorhoeve P. Handlist of Arabic Manuscripts in the Library of the University of Leiden and Other Collections in the Netherlands. 2nd enlarged edition. The Hague; Boston; London: Leiden University Press, 1980* (Bibliotheca Universitatis Leidensis, Codices manuscripti, VII). P. 9).

⁵ Гиргас В. Ф., Розен В. Р. Арабская хрестоматия. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1876. С. 195–221.

⁶ Основная группировка так называемых «южных арабов», или кахтанидов,

⁷ Одна из основных группировок так называемых «северных арабов», или ‘аднанитов (Пиотровский М. Б. Предание о химйаритском царе Ас’аде ал-Камиле. М.: Изд-во «Наука». Главная редакция восточной литературы, 1977. С. 11, 68).

⁸ О датировке этого события см.: Большаков О. Г. История Халифата. IV: Апогей и падение арабского Халифата. М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2010. С. 237–238.

О.Г. Большаков, специализировавшийся по домонгольскому времени: «Цитадель Мерва, известная в археологической литературе как Эрк-Кала, была сложена из кирпича и глинобитных блоков, и это облегчило побег ал-Кирмани. Его сторонники обнаружили старый подземный водосток, расширили его и на двадцать девятый день помогли ему выбраться наружу. Вдобавок к страхам, вызванным возможностью застрять под землей, ал-Кирмани наткнулся на змею, которая обвилась вокруг него, но, к счастью, не укусила»⁹.

Происшествие со змеей изложено у ад-Дйнаварй куда детальнее, причем для большей реалистичности в повествующий об этом текст оказались вставлены персидские (точнее, новоперсидские) глоссы, посредством которых передается кульминация действия:

ثم اجتبهه ثانيًا حتى انتهى به النصف فاذا هو بحية في الثقب فنادى
الكرماني مولاه بَذْبَخْتُ مارِ اى حية قد عرضت فقال مولاه بَكَزْ بَكَزْ اى عَصَّها
«Затем потянул его *маула*¹⁰ во второй раз, так что вытянул его наполовину, и вот перед ним в отверстии (водостока) змея. Тогда завопил ал-Кирмāнй своему *мауле*: “Несчастный! Змея!” — имея в виду, что змея появилась. И сказал ему его *маула*: “Укуси, укуси!”¹¹ — имея в виду, что она ужалит»¹².

⁹ Там же. С. 238, 332, примеч. 51. Со ссылкой на: *Annales quos scripsit Abu Djafar Mohammed ibn Djarir at-Tabari* / ed. M. J. de Goeje. Series II. Lugduni Batavorum: E. J. Brill, 1885–1889. P. 1861–1862; the History of al-Ṭabarī / An Annotated Translation. Vol. XXVI: The Waning of the Umayyad Caliphate/ Prelude to Revolution. A.D. 738–745/A.H. 121–127 / transl. and annotated by C. Hillenbrand. Albany: State University of New York Press, 1989. P. 228–229 (у О.Г. Большакова ошибочно: «пер., с. 289–290»).

¹⁰ Тот, кто перешел под покровительство арабского племени, но не стал его полноправным членом. В период Великих арабских завоеваний в эту категорию вошло немало представителей покоренных арабами народов, принявших ислам.

¹¹ Скорее всего, это надо понимать как истеричный вопль *маулы*: «Кусай, кусай же, тварь!»

¹² Гиргас В. Ф., Розен В. Р. Ук. соч. С. 208.8–10.

Этот отрывок воспроизведен в издании *Kitāb al-Aḥbār at-ṭiwāl*, выполненном В. Ф. Гиргасом, с единственным разночтением: персидское слово *mār* «змея» воспроизведено в нем дважды: «Змея, змея!» (ماژ ماژ)¹³. Среди опубликованных вариантов чтения таковой не отмечен¹⁴, однако обращение к петербургскому списку данного сочинения, переписанному «где-то в Аравии» в 1061 г. хиджры¹⁵ (1651 г.н.э.), показывает, что в нем слово *mār* приведено только один раз. Точнее, *mār* и следующее за ним слово *ay* «то есть» написаны в этой рукописи без пробела (مارای), затем между ними поставлен небольшой значок исправления, и на полях начертан правильный вариант без всякого намека на повтор этого слова: *mār ṣaḥḥa* «змея — верно» (В 1052, fol. 186r.22; см. рис. 1). Таким образом, в список разночтений следует внести, по крайней мере одну поправку, указав на единокрatное употребление слова *mār* в петербургском списке. Интересно, что оно в отличие от остальных персидских глосс этого отрывка не отражено в словаре к «Хрестоматии»¹⁶, возможно, из-за принадлежности к базовой лексике.

Эпитет *базбахт* «злополучный, несчастный», которым Джудай' ал-Кирмāнӣ явно наградил самого себя, в словаре представлен¹⁷ как и глагол *газӣдан* (گَزِيدَن) «кусать», который дважды в форме повелительного наклонения *баказ* (بَكَزْ)¹⁸ прокричал *маула*. Следует отметить, что во всех трех списках *Kitāb*

¹³ *Abū Ḥanīfa ad-Dīnawerī. Kitāb al-Aḥbār at-ṭiwāl / publié par Vl. Guirgass. Leide: E. J. Brill, 1888. P. 351.21.*

¹⁴ *Abū Ḥanīfa ad-Dīnawerī. Kitāb al-Aḥbār at-ṭiwāl / Préface, variantes et index publiés par Ign. Kratchkovsky. Leide: E. J. Brill, 1912. P. 78.*

¹⁵ *Ibid.*, P. 19.

¹⁶ *Гиргас В. Словарь к Арабской хрестоматии и Корану. Казань: Типография Императорского Университета, 1881 (переиздан с унификацией имен собственных при сохранении пагинации под заглавием: Арабско-русский словарь к Корану и хадисам. М.; СПб.: «Диля», 2010).*

¹⁷ Там же. С. 52.

¹⁸ Там же. С. 73.

وعاتبه الكرمان في ذلك فقال له نصرما انت وذا فقال
 الكرمان اما ارد بدلك صلاح امرك فان اخاف ان نفس
 عليك سلطانك فحمل عليك عبدو كهذا المطر يعني
 المسودة قال له نصرما تشيخ قد خرفت فاسمعه الكرمان
 كلاما غليظا فغضب نصر واما الكرمان الى الحبس
 فحبس في القمندر وهي القلعة العتيقة فضره احياء
 العرب للكرمان فاعتزلوا نصر من سبار واجتمع الي
 نصر المصري فطابقوه وشابعوه وكان للكرمان مولى
 من اهل العجم ذودها وجبره وكان خدمه في عبيد وكان
 الكرمان رجلا صخما عظيم الجته عريض ما بين المتكبرين
 فقال له موله ابوطن نفسك على الشده والمخاطره حتى
 اخرجك من هذا الحبس قال له الكرمان وكيف تخرجني
 قال اني قد عينت على ثقب ضيق يخرج منه ما المطر الى
 القارص فوطر نفسك على سلخ جلدك لضيق الثقب
 قال الكرمان لا بد من الصبر فاعمل ما اردت فخرج موله
 الى ايمانيه فواطاهم ووطنهم في طريقه فلما حزن الليل
 وناموا حراسا قتل موله من خارج السور فوقف له
 على باب الثقب واقبل الكرمان حتى ادخل راسه في الثقب
 وبسط فيه يديه حتى نالت يداه كفي موله فاجتذبه
 اجتذابه تشد بده سلخها بعض جلده ثم اجتذبه
 ثانيه حتى انتهى به الى النصف فاذا هو حيه في الثقب
 فنادى الكرمان موله بدتحت ما ثل حيه قد عرضت
 فقال موله بكر بكر اي عضها ثم اجتذبه الثالثه فاخرجه

فغضب ص

مار ص

Рис. 1. Лист рукописи ИВР РАН (В 1052, fol. 186r)

ал-Ахбār at-ṭiwāl вместо *баказ баказ* написано *бакар бакар*¹⁹, что неудивительно, ведь корень *Б-К-Р* в арабском весьма продуктивен, а корень *Б-К-З* не представлен вовсе. Так что чтением *بكر* вместо *بكر* мы целиком обязаны издателю.

Появление в тексте персидских глосс призвано было показать, что при бытовом общении друг с другом представители арабской этноплеменной знати и обратившиеся в ислам выходцы из местного населения использовали персидский (точнее, новоперсидский) язык.

Необходимо подчеркнуть, что у ад-Дйнаварй персидские глоссы не переводятся буквально, а истолковываются в соответствии с ситуацией. Так, выкрик «Несчастный! Змея!» объясняется тем, что змея появилась в водостоке, а «Укуси, укуси!» интерпретирован как «ее укус», т.е. в виде конструкции из *маџдара* глагола «кусать» *ʿaḏḏ* и местоименного суффикса *-xā* (3 л.жр. ед.ч.), относящегося к змее.

Займствования из персидского встречаются у ад-Дйнаварй не только в прямой речи. Так цитадель Мерва, откуда сбежал Джудай', обозначена персидским именем нарицательным «крепость»²⁰ с арабским определенным артиклем: *ал-қухундуз*²¹.

Как известно, в 1934 г. было намечено осуществить перевод «Книга долгих рассказов» Абӯ Ҳанйфы ад-Дйнаварй на русский язык коллективом из восьми человек под руководством И. Ю. Крачковского, но по ряду причин работа эта завершена не была²². Впрочем, написанные от руки отдельные части этого перевода хранятся в Архиве востоковедов ИВР РАН. Интересно

¹⁹ *Abū Ḥanīfa ad-Dīnawerī. Kitāb al-Aḥbār at-ṭiwāl / Préface, variantes et index publiés par Ign. Kratchkovsky. Leide: E. J. Brill, 1912. P. 78.*

²⁰ *Le Strange G. The Lands of the Eastren Caliphate. Mesopotamia, Persia, and Central Asia from the Muslim conquest to the time of Timur. Cambridge: at the University Press, 1930. P. 428: «Ḳuhandiz, the common name for 'fortress' in Persian».*

²¹ *Abū Ḥanīfa ad-Dīnawerī. Kitāb al-Aḥbār at-ṭiwāl / publié par Vl. Guirgass. Leide: E. J. Brill, 1888. P. 351.7.*

²² *Долинина А. А. Невольник долга. СПб.: Центр «Петербургское Востоковедение», 1994. С. 271.*

проследить, есть ли среди них раздел с персидскими глоссами. Из находящихся в Архиве материалов видно, что «Отр[ывок] 334–379»²³ было поручено перевести А. М. Беленицкому²⁴. Но он ограничился чрезвычайно кратким пересказом содержания. Вот как у него изложен ход событий, связанных с противостоянием северных и южных арабов в Хорасане:

«... контр-выступление (так! — С.Ф.) мударитов, посадивших на трон Халифата в 127 г. хид. = 744 г.н.э. Мервана ибн-Мухаммеда. Вражда двух племен нашла свое выражение в Хорасане в борьбе между старейшиной йеменидов (так! — С.Ф.) ал-Кермани и Насром-ибн-Сейяром, что, по словам Динавери, «отвлекло их от преследования Абу Муслима и его последователей: так что его дело усилилось и распространилось по всему Хорасану». Все попытки Насра-ибн-Сейяра примириться с ал-Кермани кончились безрезультатно»²⁵. И ни намека на бегство «старейшины йеменидов» из цитадели Мерва, тем более об эпизоде со змеей.

S. A. Frantsouzoff Persian Glosses in al-Dīnawarī

Summary. The article analyses three Persian glosses attested in the *Book of Longer Stories* (*Kitāb al-Akhhbār al-ṭiwāl*) by Abū Ḥanīfa al-Dīnawarī (3rd/9th century), in its fragment where the escape of the Yemenites' leader in Khorasan called Djuday' b. 'Alī al-Azdī al-Kirmānī from the citadel of Marw is described. The prisoner crawling through drain was nearly bitten by a snake which provoked an extremely short emotional dialogue between him and his *mawlā* in Persian. The Persian language was the language in which the Arab tribal nobility communicated with the local population, including those who converted to Islam. In conclusion is given the analysis of these glosses, as well as their interpretation.

²³ Речь идет о страницах лейденского издания, а интересующие нас глоссы представлены на с. 351.

²⁴ АВ ИВР РАН. Раздел 1, оп. 8, ед. хр. 109.

²⁵ Там же. Л. 7.